

Art. 5 - In Artikel 16 desselben Erlasses werden die Wörter «1. März 1998» durch die Wörter «1. Juni 1998» ersetzt.

Art. 6 - In Artikel 18 desselben Erlasses werden die Wörter «in Anwendung von Artikel 2 § 1 Nr. 1 des in Artikel 8 erwähnten Königlichen Erlasses vom 7. November 1983» durch die Wörter «in Anwendung von Artikel 2 Nr. 1 des in Artikel 8 erwähnten Königlichen Erlasses vom 11. Oktober 1997» ersetzt.

Art. 7 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Mai 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

F. 1999 — 3952

[C — 99/00651]

12 SEPTEMBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires de 1991 modifiant la nouvelle loi communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande de
— l'arrêté royal du 25 janvier 1991 portant abrogation de l'article 129, alinéa 2, de la nouvelle loi communale,

— la loi du 18 mars 1991 modifiant la nouvelle loi communale,

— la loi du 21 mars 1991 modifiant la nouvelle loi communale en ce qui concerne les absences et empêchements des mandataires,

— la loi du 21 mars 1991 modifiant l'article 143 de la nouvelle loi communale (*Moniteur belge* du 13 avril 1991, erratum : *Moniteur belge* du 16 mai 1991),

— la loi du 8 avril 1991 modifiant le titre Ier, chapitre IV, section 2, de la nouvelle loi communale, en ce qui concerne la publication des actes,

— la loi du 24 mai 1991 modifiant la nouvelle loi communale en ce qui concerne le régime disciplinaire,

— l'arrêté royal du 16 juillet 1991 modifiant l'article 235 de la nouvelle loi communale,

— la loi du 18 juillet 1991 modifiant la nouvelle loi communale et la loi du 7 avril 1919 instituant des officiers et agents judiciaires près les parquets,

— la loi du 19 juillet 1991 modifiant l'article 89 de la nouvelle loi communale,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 9 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 25 janvier 1991 portant abrogation de l'article 129, alinéa 2, de la nouvelle loi communale;

— de la loi du 18 mars 1991 modifiant la nouvelle loi communale;

— de la loi du 21 mars 1991 modifiant la nouvelle loi communale en ce qui concerne les absences et empêchements des mandataires;

N. 1999 — 3952

[C — 99/00651]

12 SEPTEMBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen van 1991 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling van
— het koninklijk besluit van 25 januari 1991 houdende opheffing van artikel 129, tweede lid, van de nieuwe gemeentewet,

— de wet van 18 maart 1991 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet,

— de wet van 21 maart 1991 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet wat de afwezigheden en verhinderingen van de mandatarissen betreft,

— de wet van 21 maart 1991 tot wijziging van artikel 143 van de nieuwe gemeentewet (*Belgisch Staatsblad* van 13 april 1991, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 16 mei 1991),

— de wet van 8 april 1991 tot wijziging van titel I, hoofdstuk IV, afdeling 2, van de nieuwe gemeentewet betreffende de bekendmaking van de akten,

— de wet van 24 mei 1991 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet wat de tuchtregeling betreft,

— het koninklijk besluit van 16 juli 1991 tot wijziging van artikel 235 van de nieuwe gemeentewet,

— de wet van 18 juli 1991 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet en de wet van 7 april 1919 tot instelling van gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten,

— de wet van 19 juli 1991 tot wijziging van artikel 89 van de nieuwe gemeentewet,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 9 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 25 januari 1991 houdende opheffing van artikel 129, tweede lid, van de nieuwe gemeentewet;

— van de wet van 18 maart 1991 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet;

— van de wet van 21 maart 1991 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet wat de afwezigheden en verhinderingen van de mandatarissen betreft;

— de la loi du 21 mars 1991 modifiant l'article 143 de la nouvelle loi communale (*Moniteur belge* du 13 avril 1991, erratum : *Moniteur belge* du 16 mai 1991);

— de la loi du 8 avril 1991 modifiant le titre Ier, chapitre IV, section 2, de la nouvelle loi communale, en ce qui concerne la publication des actes;

— de la loi du 24 mai 1991 modifiant la nouvelle loi communale en ce qui concerne le régime disciplinaire;

— de l'arrêté royal du 16 juillet 1991 modifiant l'article 235 de la nouvelle loi communale;

— de la loi du 18 juillet 1991 modifiant la nouvelle loi communale et la loi du 7 avril 1919 instituant des officiers et agents judiciaires près les parquets;

— de la loi du 19 juillet 1991 modifiant l'article 89 de la nouvelle loi communale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 septembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

— van de wet van 21 maart 1991 tot wijziging van artikel 143 van de nieuwe gemeentewet (*Belgisch Staatsblad* van 13 april 1991, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 16 mei 1991);

— van de wet van 8 april 1991 tot wijziging van titel I, hoofdstuk IV, afdeling 2, van de nieuwe gemeentewet betreffende de bekendmaking van de akten;

— van de wet van 24 mei 1991 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet wat de tuchtregeling betreft;

— van het koninklijk besluit van 16 juli 1991 tot wijziging van artikel 235 van de nieuwe gemeentewet;

— van de wet van 18 juli 1991 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet en de wet van 7 april 1919 tot instelling van gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten;

— van de wet van 19 juli 1991 tot wijziging van artikel 89 van de nieuwe gemeentewet.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 september 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 1. — Bijlage 1

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

25. JANUAR 1991 — Königlicher Erlaß zur Aufhebung von Artikel 129 Absatz 2 des neuen Gemeindegesetzes

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Mai 1989 zur Ratifizierung des Königlichen Erlasses vom 24. Juni 1988 zur Kodifikation des Gemeindegesetzes unter der Überschrift «Neues Gemeindegesetz», insbesondere des Artikels 6 Absatz 2;

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 129;

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juni 1990 über den Schutz der Person des Geisteskranken, insbesondere der Artikel 38 § 13 Buchstabe a) und 39;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 129 Absatz 2 des neuen Gemeindegesetzes wird aufgehoben.

Art. 2 - Vorliegender Erlaß tritt am selben Datum wie das Gesetz vom 26. Juni 1990 über den Schutz der Person des Geisteskranken in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Januar 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 septembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 september 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Art. 8 - [Abänderung des französischen Textes]

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. März 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 septembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 september 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 4 - Bijlage 4

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

21. MÄRZ 1991 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 143 des neuen Gemeindegesetzes

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 143 des neuen Gemeindegesetzes wird der erste Absatz durch folgenden Absatz ersetzt:

«Die Kapitel II bis IV und Kapitel VI des vorliegenden Titels finden Anwendung auf das in Artikel 17 der Verfassung erwähnte Personal, insofern die Gesetze, Dekrete, Verordnungen und Erlasse über das Unterrichtswesen nicht davon abweichen.»

Art. 2 - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 1. Juni 1989.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. März 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 septembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 september 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE